

El enfoque comunicativo y su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera en China

The communicative approach and its application in the teaching of Spanish as a foreign language in China

Sergio Darío Hernández Lima

Profesor de español de la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad Normal de Harbin. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba. <https://orcid.org/0000-0002-8482-7835>, e-mail: romariobr2008@126.com

Liu Xiaoxu

Licenciada en Filología Hispánica. Máster en Lingüística del Español como Lengua Extranjera, Universidad de La Habana. Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad Internacional de Heilongjiang, China, <https://orcid.org/0000-00001-5061-6274>, e-mail: katialiu2017@163.com

Carlota Lidia Santamaría Rocha

Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba, <https://orcid.org/0000-0003-4649-4467>, e-mail: carlotasr@ucpejv.edu.cu

Recibido: 20 de febrero de 2021

Aprobado: 3 de mayo de 2021

RESUMEN Desde la década de los años setenta surgió el enfoque comunicativo que ha revolucionado el aula de las lenguas extranjeras del mundo. En el caso de China esta teoría ha tomado sus lentos pasos, hasta ahora pocos trabajos investigativos se han dedicado en la del español. Por lo tanto, este trabajo intenta recoger todo lo concerniente al enfoque comunicativo y su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera que se va a extender a partir de los siguientes aspectos: primero se presenta su origen y desarrollo, seguido de su trayectoria en China. Por último, se analizan los principales obstáculos que enfrenta este enfoque en su desarrollo en el país. Basado en todo lo mencionado anteriormente, se presentan los principales retos y sugerencias para una mejor aplicación de este enfoque en China.

Palabras clave *español como Lengua Extranjera, enfoque comunicativo, enseñanza.*

ABSTRACT *The communicative approach emerged back in the 70s, which has revolutionized the world's foreign languages teaching. In the case of China, this theory has taken its slow steps, until now few investigative works have been devoted to the field of Spanish classroom. Therefore, this article will collect all that's concerning the communicative approach and its application in the teaching of Spanish as a foreign language, which will extend from the following aspects: first, its origin and development, followed by its trajectory in China; Later, the work will concentrate to the analysis of the main obstacles this approach are facing in its development. Finally, this article will presented the main challenges and suggestions for a better application of this approach in China.*

Key words *Spanish as a Foreign Language, communicative approach, teaching.*

INTRODUCCIÓN

Enseñar a los alumnos a aprender es un objetivo de los complejos procesos de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera como todo lo referido a la didáctica de las lenguas en general. Son muchos y muy variados los méto-

dos, estrategias y procedimientos didácticos que se han aplicado a lo largo de la historia para facilitar, mejorar y resolver los problemas educativos y de aprendizaje.

La enseñanza del español como lengua extranjera en China ha tenido medio siglo de desarrollo. Al principio era exclusivamente para el servicio de la diplomacia a nivel gubernamental.



Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

Durante este tiempo pocos estudios se habían hecho sobre el enfoque y la metodología del español como lengua extranjera.

Hoy en día la enseñanza del español se encuentra en una etapa de auge, donde se han abierto facultades de español en centenares de universidades de China. Acompañada de su expansión y el intercambio más frecuente entre los docentes de español como lengua extranjera aparece también la preocupación o reflexión sobre la forma de enseñar a los alumnos chinos. Esfuerzos no han faltado tanto por los profesores chinos como por los extranjeros en el estudio de esta área. Sin embargo, el aula de español en China continúa desarrollándose con los métodos tradicionales.

El enfoque comunicativo ha surgido como un intento de cubrir el pequeño espacio que siempre ha existido en los estudios sobre el español como lengua extranjera, como es el de su desarrollo en China.

En este artículo se abordan varios aspectos: el primero se centra en el origen y desarrollo del enfoque comunicativo y su trayectoria en China. La segunda parte va a hacer hincapié en la presencia de este enfoque en el ámbito de la enseñanza del español en el país y los principales obstáculos que se encuentran en su proceso de su aplicación. No obstante, la investigación se centra más bien en el ámbito universitario (no incluye, entre otros contextos, la enseñanza universitaria vocacional, la secundaria, el bachillerato y las academias privadas). Se pretende compartir con la comunidad científica un proceso de reflexión en torno al enfoque comunicativo y su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera en China.

DESARROLLO

Origen y desarrollo del enfoque comunicativo en China

Históricamente la enseñanza de lenguas extranjeras tiene un desarrollo tardío en nuestro país. En cuanto a la metodología, los pedagogos chinos en esa época adoptaban directamente las formas de enseñanza desde Europa, la Unión Soviética o Estados Unidos.

El método gramatical es una de las principales prácticas pedagógicas para la enseñanza de lenguas extranjeras desde el año 1862 hasta el principio del triunfo de la Revolución China. Su objetivo se centra en las habilidades lectoras y de comprensión. Este método se corresponde perfectamente con el estilo de la tradición del aprendizaje de los alumnos chinos, ya que tanto los profesores como los estudiantes lo prefieren para su aula de lenguas extranjeras porque ha tenido buenos efectos con las reglas gramaticales y el vocabulario.

El surgimiento del método audio lingual es un gran acontecimiento en la historia del desarrollo de las metodologías didácticas, pues ha traído un gran avance tanto en la teoría como en la pragmática. La enseñanza de lenguas extranjeras se ha beneficiado de esta metodología, en especial la de inglés, principalmente entre las décadas de los años cuarenta y los años setenta del siglo xx en China. De su enseñanza en todos los niveles educativos, la que mejor lo ha aplicado es la educación superior o universitaria.

Muchos métodos que surgieron después como el comunicativo, el situacional, el de la inmersión o el método por tareas, tienen en diferente medida la influencia del audio lingual. Ahora, hablando de la metodología aplicada en el español, hasta el día de hoy muchas aulas de español como lengua extranjera en China se han estancado en este nivel, ya que este método

fue adoptado directamente de la enseñanza del inglés desde el principio de la década de los años sesenta. A diferencia del español, la metodología de la enseñanza del inglés ha hecho muchísimos estudios e intentos didácticos con otros métodos más modernos.

Los enfoques comunicativos tienen su origen en los primeros años de la década de los años setenta del siglo xx. Surgieron en Gran Bretaña como reacción a las evidentes carencias de todas las metodologías descritas anteriormente. Al mismo tiempo, algunas aportaciones teóricas permitieron el desarrollo de lo que se conocería como *enfoque comunicativo* de las lenguas. Inicialmente se habló de *competencia* (conocimiento lingüístico interiorizado) y *actuación* (uso individual de la lengua en situaciones concretas), según el modelo de la gramática generativa-transformacional de Chomsky. Este concepto chomskyano de *competencia* fue rechazado por el lingüista Hymes quien fue el primero en describir la *competencia comunicativa* como la que implicaba saber qué decir, a quién y cómo decirlo de forma apropiada en una situación determinada lo que coincide con los principios establecidos por el *Marco Común Europeo de referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evolución*, versión española del año 2002.

Este método pone de manifiesto ciertas características que fueron resumidas (Sánchez, 1992: 408-409) de esta forma:

- Expone, como punto de partida, elencos temáticos, funcionales, gramaticales y léxicos.
- Ofrece actividades muy diversas: interactivas, motivadoras, basadas en el contenido, centradas en el desarrollo de funciones comunicativas, a veces incluso lúdicas, entre otras.
- Intenta exponer una forma natural del lenguaje, basado en la comunicación diaria.
- Da la justa importancia a los aspectos gramaticales, léxicos y fonológicos, que en otros métodos cobran especial protagonismo y en este, en cambio, están integrados en el proceso comunicativo.

La enseñanza se centra en el papel del alumno en el aprendizaje de lenguas extranjeras y sus necesidades de acuerdo con la comunicación real. Los objetivos se llevan a cabo mediante actividades comunicativas, especialmente mediante tareas. Tienden a tener en cuenta los componentes nocionales y funcionales. Con este método no se trata de impartir conocimientos gramaticales, sino la forma y el uso de la lengua en las situaciones diarias en las que se desenvuelve el estudiante no nativo.

Con la globalización mundial y el desarrollo que ha tenido China en estos últimos años, se hace cada día más evidente la necesidad de comunicarse de los chinos con el resto de los países, especialmente con el mundo hispánico que se sitúa en un lugar estratégico para el desarrollo económico y social de China. Tanto la autoridad como los docentes chinos del español están preocupados por explorar cómo enseñar el español a los estudiantes chinos de manera más eficiente para que los egresados tengan un buen dominio de la lengua en su futura práctica profesional. Bajo este contexto, el enfoque comunicativo ha entrado en la visión de los investigadores chinos.

Desde su inicio hasta la actualidad, la trayectoria del enfoque comunicativo se puede dividir en tres etapas: del final de la década de los años setenta a mediados de la década los años ochenta como su primera etapa cuando se introdujo este enfoque a la enseñanza de lenguas extranjeras de este país asiático, durante ese período se ha convertido en uno de los

enfoques más influyentes en este aspecto hasta la actualidad (Tong, 2009: 148) que se caracteriza por su aceptación general en la enseñanza del inglés (1986-1990), en la que se ha modificado el programa oficial de la enseñanza de inglés en escuelas superiores, incluso el país ha elaborado manuales basados en el sustento teórico de este mismo enfoque, lo que ha contribuido en gran medida al proceso de la adecuación de la teoría en su práctica en el contexto chino.

Desde 1990 hasta la actualidad, tanto la presencia en las aulas de lenguas extranjeras en general como los estudios teóricos concernientes al tema ha tenido su auge en el país, el enfoque comunicativo está encaminado a un desarrollo cada día más estable y razonable.

No obstante, partiendo del hecho de que no existe la perfección metodológica, sino un proceso constante de crear y adaptar los métodos, enfoques, teorías, entre otros, el método comunicativo es, hasta ahora, el más aceptado entre los docentes de lenguas extranjeras.

Los primeros intentos del método comunicativo en la enseñanza del español como lengua extranjera en China fueron llevados a cabo por el Instituto Cervantes que abrió su centro en Beijing en 2006 y ha extendido sus delegaciones a Shanghai y Hong Kong debido al creciente mercado. Ellos priorizan el enfoque comunicativo como el método principal de la enseñanza del español en su Plan Curricular.

Sin embargo, la enseñanza por un método exclusivamente comunicativo también ha recibido diversas críticas por su práctica comunicativa exclusivamente en el entorno coloquial y por la insuficiente consideración en el contexto social y cultural, el tema, los interlocutores, los objetivos, entre otros. Además, una de las principales preocupaciones en el caso de los docentes de español como lengua extranjera en China radica en el insuficiente tratamiento de los aspectos gramaticales en el aula de español como lengua extranjera. Por el momento este método es principalmente practicado por los profesores nativos de español como lengua extranjera.

Otra preocupación para el profesor de español en China cuya lengua materna tiene una enorme distancia lingüística con grandes diferencias desde lo fonológico y lo morfológico hasta lo sintáctico y lo cultural, es la constante duda y la falta de autoconfianza de si son capaces de seguir este método.

Pese a esta realidad sobre los métodos aplicados en la enseñanza del español como lengua extranjera en China, los que hasta ahora en su mayoría se destacan son el método combinado entre el tradicional, el audio lingual, el natural y otros. Hay una tendencia general del enfoque comunicativo en el país basándose en las exigencias sociales en profesionales cada día más comunicativos, por toda la formación que han recibido los jóvenes profesores durante sus estudios o superación profesional y los diferentes intentos pedagógicos que hacen los profesores nativos en su práctica docente. Entre los numerosos estudios sobre la reflexión de este enfoque en China, Tian ha mencionado las causas principales del lento desarrollo del método comunicativo en China:

“En primer lugar, es costumbre en China que en el aprendizaje de las lenguas se enfatice mucho en la precisión de los conocimientos en vez de la funcionalidad comunicativa; en segundo lugar, la mayoría de los aprendices del español se encuentran en la etapa de la Licenciatura. Debido a su edad, sus actividades comunicativas se influyen mucho por los factores extralingüísticos...a pesar de su desarrollo

en el siglo pasado, los principales intentos en China se concentran en pequeña escala como una etapa determinada del estudio o algunas actividades específicas del español” (Tian, 2016: 131).

A pesar de la realidad presentada en las aulas chinas que son similares a lo que se ha mencionado, la aplicación del enfoque comunicativo se ha podido presenciar en algunas actividades de algunos profesores nativos de español como lengua extranjera, utilizando principalmente los libros introducidos desde el extranjero. Otros docentes con la serie de libros de texto que más se utilizan en la enseñanza del español en China *现代西班牙语》* (Español Moderno), también han introducido este método en algunas actividades didácticas. Hay cada día más y más profesores chinos están haciendo el esfuerzo para llevarlo a la práctica docente del español en China.

Principales obstáculos del enfoque comunicativo en la enseñanza del español como lengua extranjera en la China actual

En el contenido de la asignatura

El enfoque comunicativo ha roto la sistematicidad de los contenidos basados en las reglas gramaticales del modelo tradicional, lo cual dificulta la asimilación de los conocimientos gramaticales de la lengua, porque las presentaciones gramaticales basadas en este enfoque están inmersas en diferentes situaciones comunicativas, las cuales son difíciles de procesar por parte de los alumnos, lo que afecta los resultados de su aprendizaje y consecuentemente la motivación de ellos mismos.

Por otro lado, el enfoque comunicativo defiende que las lenguas extranjeras se adquieren usándolas en diferentes situaciones comunicativas, lo que todavía representa un proceso largo de asimilación tanto en los profesores como en los alumnos, debido a la larga tradición del método gramatical en la enseñanza del español como lengua extranjera, basado en abundantes ejercicios estructurales como rellenar espacios en blanco. Y el tiempo es necesario para este proceso de adaptación. En el caso del español, todavía hay un gran vacío en cuanto al estudio de la teoría didáctica del enfoque comunicativo. Por lo tanto, su adecuación se debe combinar a la realidad china.

En cuanto al contexto de la enseñanza de español como lengua extranjera

El contexto de la enseñanza tiene mucho que ver con el aula, el medio social, cultural y político. Este enfoque nació, en un principio, en Inglaterra, país que difiere grandemente con el medio chino. Un ejemplo que lo justifica radica en que, según investigaciones realizadas, el motivo por el que estudian la carrera universitaria del español muchos alumnos, no se debe a su propio interés, sino a la obligación o recomendación de la familia al considerarlo como una buena opción en su futura búsqueda de trabajo.

Además, el factor político influye mucho en el empleo relacionado con el español: las ofertas en su mayoría se apoyan en el creciente intercambio económico con los países latinoamericanos, o sea, muchos aprenden el español para utilizarlo como una lengua de trabajo en empresas del comercio exterior. Este tipo de empleo se caracteriza por abundantes traducciones e interpretaciones chino-español y viceversa, que el enfoque comunicativo no ha tenido suficiente preparación teórica ni pragmática en este aspecto.

Por otra parte, de acuerdo con los principios del enfoque comunicativo, los esfuerzos didácticos en su mayoría se centran en una cultura compartida por dos ejes del aula: los alumnos y el profesor. Y aún para los alumnos chinos que están frente a una nueva lengua extranjera como el español, naturalmente prefieren prestar las experiencias adquiridas durante casi 10 años en su bachillerato con el inglés, que se caracterizan por estudios mucho más gramaticales y están bien lejanos de la vida cotidiana. La lengua solo es un mensaje sin respuesta, sobre todo, cuando se trata de una cultura tan distinta y lejana de la oriental.

El estereotipo radica en que si un alumno chino aprende toda la gramática española a la perfección, puede sacar excelente nota sin importar tanto el momento cuando tenga contactos con la sociedad, ya que no dispone de una competencia comunicativa. Por lo tanto, por parte de los alumnos, este elemento siempre es el rincón más olvidado de la enseñanza de español en el país, bien por razones históricas o bien porque la metodología estructural que se aplica se ha inclinado demasiado hacia la literatura.

En cuanto al estilo de aprendizaje de los estudiantes chinos

Las representaciones culturales en la enseñanza basada en el enfoque comunicativo difieren mucho del estilo del aprendizaje tradicional chino. Desde la antigüedad el profesor toma un rol equivalente al padre de la familia según el pensamiento confuciano, por lo cual el respeto por el profesor es mayor y la relación entre el profesor y el alumno es más distanciada. Muchos docentes chinos han tenido la experiencia de que al formular una pregunta en busca de una lluvia de ideas, muchas veces no ha tenido buenos resultados o algunas veces el silencio es total, no porque no tengan las respuestas, sino que las guardan para no sobresalir, porque el aula convencional se destaca por la armonía y mantener la serenidad frente al grupo. Y el enfoque comunicativo se apoya en mayor medida en la interacción constante entre el profesor y el alumno o entre los mismos compañeros de estudio. Aunque los jóvenes chinos en la actualidad ya son cada día más independientes y abiertos, el factor de la tradición cultural sigue muy presente en las aulas del español.

Se debe destacar, además, que, de manera general en la China actual, todavía se desconoce la diferencia entre el enfoque comunicativo y el tradicional. Según el profesor chino de español como lengua extranjera Zhu Fang Fang, graduado de Máster en la Universidad de Alcalá de Henares se puede tener una idea más clara de lo antes planteado en esta reflexión:

“[...] Una gran diferencia entre la metodología comunicativa y la estructural consiste en la forma de presentar y desarrollar actividades. Contrariamente a la monotonía de los ejercicios estructurales, las actividades comunicativas destacan por su variedad y diversión” (Fang, 2001: 21).

Los autores consideramos que esta metodología no se debe imponer de manera total en el país y que la enseñanza cambie radicalmente porque sustentan que la gramática es un elemento básico e imprescindible a la hora de aprender una lengua extranjera.

La profesora Wang opina que el principal obstáculo para que el enfoque comunicativo termine asentándose en la enseñanza de español como lengua extranjera en China es que no es conocido completamente por la casi totalidad de los docentes que se encuentran frente a las aulas. A continuación se exponen algunas de sus ideas:

“[...] Un profesor de español como lengua extranjera tiene que ser capaz de trabajar con las cuatro destrezas de manera integrada para lograr enseñar correctamente a los estudiantes a comunicarse con hablantes nativos de la lengua teniendo en cuenta el contexto situacional. Considero que el nivel actual que tienen los profesores chinos no les permite aún desarrollar este tipo de enfoque de manera adecuada en sus clases” (Wang, 2009: 255).

Siempre se debe adaptar el método a las necesidades determinadas de los alumnos. Sin embargo, en nuestra opinión una buena pronunciación y entonación siempre iluminan a un estudiante de lengua extranjera, principalmente a un alumno de Filología Hispánica.

En cuanto al sistema de evaluación del español en China

En la actualidad, hay tres tipos del examen para evaluar el nivel del español en China: el Diploma del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes, el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española de la colaboración entre varias instituciones hispánicas y el Examen de Especialidad Española elaborado entre los profesores chinos. Se debe indicar que el sistema de evaluación de Diploma del Español como Lengua Extranjera y Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española se basa en el enfoque comunicativo, mientras que el Examen de Especialidad Española fue elaborado en el año 1999 y 2000, a pesar de sus actuaciones, no ha tenido mayores modificaciones.

Se basa en el conocimiento de reglas gramaticales, vocabulario y traducción, y ajeno al desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos. Teniendo en cuenta la actualidad de la enseñanza del español, tanto las necesidades de aprendizaje como la metodología didáctica se encuentran fundamentalmente condicionadas y limitadas.

CONCLUSIONES

La enseñanza del enfoque comunicativo ya ha tenido sus inicios, pero requiere un proceso de adaptación donde entra en juego tanto la cultura china de aprendizaje como las condiciones y circunstancias específicas de la enseñanza de lenguas extranjeras en China y del esfuerzo constante tanto de los profesores como de los estudiantes

Frente a los obstáculos mencionados anteriormente, su viabilidad y su coherencia requerirán de una mayor importancia del factor comunicativo en la evaluación. Uno de los modos de integración consiste en la aplicación didáctica más adecuada para el ámbito chino, que aprovecharía mejor el potencial del aprendiente chino y el desarrollo consecuente de la competencia comunicativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Fang, Z. (2001). *Actividades prácticas en el aula. Manual complementario del manual Español Moderno*. Memoria del Master de Español de Alcalá de Henares.
- Sánchez, A. (1992). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.
- Tian, S. (2016). 外语教学法及其在西班牙语教学中的应用 (Los métodos y su aplicación en la enseñanza de español). *Journal of Chinese (语文学刊)*, 5.
- Tong, J. (2009). 我国外语教学法理论的形成和发展 (Origen y desarrollo de los enfoques en la enseñanza de lenguas extranjeras en China). *Journal of Qiqihar University*, 5.

Wang, Y. (2009). 浅谈交际教学法对西班牙语精读课的指导运用 (El enfoque comunicativo y su orientación en la asignatura de lectura intensiva del español). 文化教育 (*Educación cultural*), 35.

Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no ha sido publicado con anterioridad, ni está siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

Contribución de los autores

Sergio Darío Hernández Lima: revisión de todo el contenido, asiento de la bibliografía y tratamiento informático.

Liu Xiaoxu: redacción del artículo y fundamentos teóricos-metodológicos.

Carlota Lidia Santamaría Rocha: revisión de todo el contenido y asiento de la bibliografía.